

# Sfaturi practice pentru interpreții comunitari

## Concentrați-vă asupra facilitării conversației

- **Dați prioritate transmiterii informației.** Rolul dumneavoastră este de a ajuta vorbitorul unei limbi să comunice cu un vorbitor al altei limbi. Pentru a evita confuzia, încercați să separați interpretarea de alte sarcini pe care este posibil să le faceți, cum ar fi să oferiți sfaturi. Rugați vorbitorii să se concentreze asupra sarcinii de a comunica informațiile.

## Fiți sinceri în legătură cu ce aveți nevoie

- **Cereți sprijin.** Dacă vă afectează emoțional conținutul pe care l-ați interpretat, este în regulă să cereți sprijin psihologic. Să faceți acest lucru este important în special dacă informațiile sunt sensibile sau tulburătoare.
- **Sugerați moduri prin care interpretarea să fie mai ușoară.** De exemplu, interlocutorii ar putea vorbi mai rar sau mai tare, sau v-ar putea furniza informațiile în prealabil.
- **Spuneți „nu” dacă simțiți nevoia.** Nu trebuie să interpretați dacă nu vreți să o faceți, sau în cazul în care credeți că nu o puteți face cu acuratețe. Puteți întrerupe interpretarea dacă vă simțiți copleșiți, supărați sau epuizați.

## Transmiteți un mesaj corect și clar

- **Dați prioritate sensului principal.** Concentrați-vă asupra mesajelor-cheie ale vorbitorului, în loc să traduceți fiecare cuvânt.
- **Nu modificați sensul și nu adăugați informații niciodată.** Rugați vorbitorul să repete informația, dacă este necesar. Dacă nu știți ceva, nu inventați informații. Nu adăugați comentarii, opinii sau sfaturi proprii. Nu încercați să influențați vorbitorul să spună sau să nu spună ceva.
- **Găsiți un mod de a transmite informațiile neplăcute.** Dacă puteți, traduceți cuvintele neplăcute, precum înjurăturile. Dacă nu vă simțiți deloc în largul dumneavoastră să folosiți astfel de termeni, atunci descrieți ce a spus vorbitorul („Vorbitorul a înjurat”). Nu omiteți niciodată ceea ce se spune în ansamblu.
- **Interpretați de parcă ați fi persoana care vorbește.** Folosiți „eu” în loc de „vorbitorul spune că el/ea/ei...”. Dacă vorbitorul spune ceva care vă face să vă simțiți incomod, atunci puteți folosi sintagma „vorbitorul a spus...”.
- **Notați-vă detaliile.** Folosiți un carnețel pentru a nota cuvinte-cheie, nume, numere și date, și orice alte cuvinte lungi și complexe pe care le-ați putea uita.
- **Vorbiți rar și clar.** Fiți conștienți de faptul că este posibil să vreți să vorbiți mai repede în cazul în care conținutul sau interacțiunea vă determină să reacționați din punct de vedere emoțional.

## Rămâneți neutri și respectuoși

- **Interpretați pentru toți vorbitorii,** indiferent dacă sunteți sau nu de acord cu ceea ce spun.
- **Fiți respectuoși.** Respectați toți vorbitorii, indiferent de gen, religie, etnie, statut social sau oricare alt factor. Fiți de acord să interpretați doar în cazul în care credeți că puteți rămâne respectuoși pe tot parcursul interacțiunii
- **Evitați să amestecați viața personală cu cea profesională.** Nu interpretați pentru cineva pe care îl cunoașteți (cum ar fi un prieten) în cazul în care considerați că vă va fi greu să rămâneți neutri sau dacă ați putea auzi ceva ce nu vreți să aflați.
- **Păstrați confidențialitatea.** Nu împărtășiți niciodată informațiile sensibile sau private pe care le aflați în timpul interpretării, decât în cazul în care, făcând acest lucru, puteți ajuta pe cineva aflat în pericol iminent (de ex. un copil expus riscului de abuz).

## Pregătiți-vă cât puteți de bine înaintea interacțiunii

Listă de verificare: Sunt pregătit(ă) să interpretez?	Da
Știu care este subiectul interacțiunii?	<input type="checkbox"/>
<p>Cunosc suficient de bine vocabularul în ambele limbi încât să pot traduce informațiile despre acest subiect?</p> <p><i>Puteți întreba persoana sau organizația pentru care interpretați dacă există un glosar relevant sau o listă de termeni relevantă pentru interacțiune, spre exemplu cu terminologie medicală. Nu interpretați dacă credeți că nu cunoașteți suficient de bine vocabularul pentru a o face cu acuratețe.</i></p>	<input type="checkbox"/>
<p>Știu cât timp voi interpreta, când pot lua o pauză și dacă voi primi băuturi răcoritoare sau mâncare?</p> <p><i>Interpretarea este obositoare. Este în regulă să cereți o pauză sau să vă opriți dacă sunteți obosiți și nu mai puteți interpreta cu acuratețe. De obicei, se interpretează timp de maxim 1 oră înainte de a se lua o pauză.</i></p>	<input type="checkbox"/>
<p>Știu pentru câți oameni voi interpreta și cine sunt aceștia (spre exemplu: un pacient, cineva care răspunde la un sondaj, cineva care lucrează în domeniul medical sau un membru al personalului unui ONG care împărtășește informații, cineva de la autoritățile locale)?</p>	<input type="checkbox"/>
<p>Vor folosi vorbitorii un material de prezentare precum prezentări cu diapozitive PowerPoint? Dacă da, am văzut materialul pentru a mă familiariza cu conținutul?</p>	<input type="checkbox"/>
<p>Dacă vorbitorii vor să înregistreze interacțiunea, mi-am dat consimțământul să fiu și eu înregistrat(ă)?</p>	<input type="checkbox"/>
<p>Am convenit cu vorbitorii cât timp ar trebui să vorbească înainte de a face pauză pentru ca eu să pot interpreta? (de obicei maxim 3-4 propoziții, dar ar putea fi mai puține dacă este necesar)</p>	<input type="checkbox"/>
<p>Am convenit cu vorbitorii asupra modului în care îi pot întrerupe sau face o pauză în interacțiune, dacă trebuie să le cer să repete sau să explice ceva? (spre exemplu să îi atingeți pe umăr, să ridicați mâna sau să spuneți „Faceți o pauză, vă rog”)</p>	<input type="checkbox"/>
<p>Am un caiet și un pix pe care le pot folosi să iau notițe?</p> <p><i>Dacă interacțiunea include informații confidențiale sau sensibile, trebuie să vă distrugeți notițele după aceea.</i></p>	<input type="checkbox"/>
<p>Există un loc calm, liniștit unde să putem interacționa astfel încât să pot vedea și auzi toți vorbitorii? Ei mă vor putea vedea și auzi clar?</p>	<input type="checkbox"/>
<p>Dacă este necesară tehnologia (de exemplu: microfoane, interpretare prin telefon sau prin calculator), funcționează tot echipamentul în mod corespunzător? Este bună calitatea audio și se aude clar?</p>	<input type="checkbox"/>